

## Pavel Lyakhovsky, MSc

English to Russian translator and interpreter

Pervomayskaya 18 Phone: +7 911 361 91 91  
Pskov 180006 Fax: +7 811 262 78 18  
Russia



[info@russiantranslation.info](mailto:info@russiantranslation.info)  
<http://www.russiantranslation.info>

(Alternative email: [plyakhovsky@me.com](mailto:plyakhovsky@me.com))

## Summary

Native Russian speaker. Professional full-time translator since 1999 doing about 500,000 words per year. Solid reputation for reliability, quality, speed, and attention to detail. Strict confidentiality guaranteed (NDAs are welcome).

## Employment history

- 1999-pres. Freelance English-Russian translator catering to corporate and governmental clients and multiple translation agencies
- 2005-2006 On-site translator/interpreter, procurement manager, IT expert, for COWI (Denmark). Nura River clean-up project supported by the World Bank in Astana, Kazakhstan
- 2003-2005 Translator/interpreter, Danish Ministry of Foreign Affairs. Capacity building for implementing local government reform, Pskov, Russia
- 2001-2005 On-site translator/interpreter, IT expert for Danish Environmental Protection Agency. Improvement of water supply in Pskov and Novgorod, Russia

## Education

- 1996-2002 Saint Petersburg Technical University. MSc Degree in Economics, Public and Municipal Management

## Certifications and professional memberships

- 2007 [SDL Trados 2007 Certified Translator](#)
- 2006 [SDL Trados 2006 Certified Translator](#)
- 2005 Member of the American Translators Association
- 2003 Brainbench eCertificate in Written English

## Areas of expertise

Agriculture	Machinery/equipment manuals
Automotive	Car owner manuals
Commercial	Business proposals, quotations, invitations to bid, tenders etc.
Ecology/Energy	EIA, hazardous waste management, energy saving, renewable energy
Finance	Investment programs, business plans, financial statements, annual reports, FOREX, etc.
Home appliances, Hi-Fi, TV and Video	User manuals
IT	User manuals, software localization
Legal	Articles of association and by-laws, contracts and agreements
Technical	Installation/operation/maintenance manuals (special interest in pumps, boiler equipment, valves, water supply, oil and gas, CNC)

## Clients

ABB Lummus Global	Aeroflot
Alfabank	Alrosa
ArcticGas	ArtGraphics Design
Audi	Aeroflot
Baltica Breweries	Belvac
Compaq	COWI A/S
Daimler Chrysler	De La Rue
Deloitte	Dresser
Ford	GazInstroy
Grakjaer Staldbyg A/S	Haas
Hewlett-Packard	HV-Turbo A/S
IBS	Jaguar
Kaspersky Lab	Kuehnle, Kopp & Kausch AG
Land Rover	Lind Jensens Maskinfabrik A/S
Linx	Local Government Denmark
Maxxtro	Microsoft Corp.
New York City Government	ParallelGraphics
PRP Weber Shaendwick	Reactor Critical
Rosneftegazstroy	Russian Investors
Russian Ministry of Taxation	Samson A/S
Skov A/S	SoyuzNeftegaz
Tjaereborg Industri A/S	Trans EuroAsia
Transclear AS	Turbovent A/S
Uralsib Financial Corp.	VIRO
Welltec	Westfalia Separator AG
Yavaskyla Polytechnic	YUKOS

Client testimonials are available on my website at <http://www.russiantranslation.info>

## Hardware

PC and Mac laptops  
Printer/Scanner/Copier  
24/7/365 ADSL 8 Mbps

## Software

### CAT Tools

SDL Trados Studio 2009  
SDLX  
DejaVu X  
Star Transit XV

### Desktop Publishing Software

CorelDraw 12  
QuarkXPress 6.5  
Pagemaker 7.0  
Indesign CS4  
Framemaker 7.0

### Localization tools

Passolo 2009  
Alchemy Catalyst 7.0  
Microsoft Localization Studio 4.6

### Other software

Microsoft Office 2000, XP  
Adobe acrobat 9.0  
Photoshop CS 4  
AutoCAD 2010

## Throughput

Average daily throughput is 2,500-3,500 new words. Rush jobs may be subject to a 20-30% surcharge depending on the turnaround times involved.

## Pricing

Very competitive, representing good value for money.

### Translation

0.10/0.14 EUR per source word. Discounts on larger documents (50,000+ words) are negotiable.

### Proofreading

0.03 EUR per word, 30 EUR per hour.

**Interpreting:** 250 EUR per day plus expenses. Interpreting should be arranged well in advance. Booking my services "just in case" is not possible.

### Payment

Invoice net by wire transfer to IBAN account. Terms: 30 days

### Minimum fee

30 EUR

## Reference materials

A comprehensive library of dictionaries (>50 titles) plus electronic dictionaries Lingvo 12, Multitran, Multilex, Context. TRADOS TMs, MultiTerm termbases, online glossaries etc.

*N.B. References and samples are available upon request. I am willing to provide a short (100-200 words) test translation. Longer sample texts can be translated for a fee.*